
YERUSHE ירושה

(héritage)

Trésors d'archives yiddish



(c) Cyrille Benhamou, 2016

Ce projet, fondé par Eléonore Biezunski en 2014, puise son répertoire dans les tiroirs des collections de folklore yiddish (Ruth Rubin, Moshe Beregovski, Zusman Kisselgof), et donne à entendre des perles méconnues ou oubliées, chacune charriant son lot d'histoires et d'Histoire, d'expériences vécues, de combats, d'espoirs...

* * *

Les chansons collectées par la folkloriste pionnière Ruth Rubin (1906-2000) dessinent un imaginaire populaire habité de jeunes femmes rebelles, de couples clandestins, d'hommes trompés, d'ouvriers et d'artisans, de voleurs et de révolutionnaires. Le "petit peuple" de ce monde chante, berce, scande et psalmodie. Il parle à notre temps avec une actualité parfois déconcertante.



Séance d'enregistrement de Zusman Kisselgoff, début 20^e siècle © YIVO Institute for Jewish Research

La chanson le dit : "Le métier, je l'ai reçu en **héritage** : il ne faut certes pas voler, mais... prendre, on peut !" Prendre, mais pas voler... Cela rappelle étrangement ce que s'évertuent à faire les musiciens traditionnels ! Puiser dans un **héritage** commun, et y mettre sa pâte ? N'est-ce pas le propre d'une tradition vivante, de se voir sans cesse appropriée, réinventée voire détournée ?

L'équipe • 5 musiciens

Eléonore Biezunski : violon, chant / directrice artistique, productrice



Chanteuse, violoniste et chercheuse, Eléonore Biezunski s'est formée au violon classique, à la musique klezmer, au chant yiddish et à la pratique vocale. C'est entre Paris et New York qu'elle s'est forgé un répertoire de chansons et mélodies yiddish. Depuis 2006, Eléonore Biezunski a fondé ou s'est joint à de nombreux groupes, tels The Klezmographers, les Shtetl Stompers, Les Égarés, The Blue Dahlia, Shpilkes et Yerushe. Elle écrit également des spectacles (*La complainte du balluchon*, *Le petit peuple de Ruth Rubin*) ou rejoint des compagnies de théâtre pour lesquelles elle donne de la voix, de l'archet et joue la comédie (Cie La Courte Échelle ; *Lufteater* - Théâtre en l'air ; Cie 0,10). En 2014, Eléonore Biezunski a publié son premier CD *Zol zayn* avec le groupe Shpilkes. *Yerushe* est son deuxième CD. Quand elle n'est pas sur scène, Eléonore Biezunski travaille aux archives sonores du YIVO (New York), où elle prépare avec Lorin Sklamberg la mise en ligne de la collection sonore de Ruth Rubin.

François Puyalto : contrebasse

Bassiste et co-arrangeur régulier d'Emily Loizeau depuis 2009, il a aussi travaillé aux côtés de Kyrie Kristmanson, Néry, Bertrand Belin, Eloïse Decazes (Arlt), François Tusques, Travis Bürki, Bonzom, Le Quartet Buccal... Co-fondateur du groupe Taranta-babu ! (2001-2012) avec lequel il signe deux albums et une B.O (*La Revue des revues*, Arte video), il a aussi écrit et enregistré pour l'image (*Gainsbourg Vie Héroïque* de Olivier Daviaud & Joann Sfar) et le conte. En 2008 il fonde avec Tarik Chaouach le duo instrumental La Peau. Ensemble ils signent l'album « L'échappée », et la bande-son du livre-disque « André Gortz-vers une société libérée » (éditions Textuel). Bientôt rejoints par Rafaël Koerner, ils créent un collectif



de créations de ciné-concerts (Le Manoir de la Peur, Chang...) dont le dernier en date « Les fantastiques livres volants de M. Morris Lessmore » a été commandé par les 3 cinés robespierre de Vitry/seine et présenté en janvier 2015. En 2013 il rejoint le groupe Horse Raddish avec lequel il co-signe l'album « Electric Klezmer » (ignatub) et accompagne sur scène la chanteuse Alexandra Gatica (Quartet Buccal). Il initie son propre projet chanson en 2011, enregistre ses premières maquettes en 2013, participe à des tremplins, remporte le trophée Poémélodies (Agen) en 2014, joue en 1ère partie d'Emily Loizeau (Le Havre) en 2014, puis sort en mars 2015 son 1er EP La vérité (ignatub). Il a rejoint Yerushe en 2017.

Piotr Odrekhivskyy : accordéon



De formation classique, Piotr Odrekhivskyy a étudié l'accordéon en Ukraine et vit en France depuis plus de 10 ans. Il se produit régulièrement en solo ou dans des tours de chant. Il s'est ainsi produit avec les groupes Shpilkes, Klezmer Odessa, le Trio Les Achromates (musique classique), Padam et Mercelot (chanson française), Dolynski Mouzyky et Les cosaques de Moscou (musique slave). Spécialiste des musiques d'Europe de l'Est, Piotr Odrekhivskyy mêle virtuosité et talent d'accompagnement, délicatesse des traits classiques et entrain des rythmes de danses. Il enseigne l'accordéon dans plusieurs écoles de musiques.

Michel Schick : clarinettes, flûte traversière, ukulele

Instrumentiste et compositeur, Michel Schick pratique clarinettes soprano et basse, saxophones (du soprano au baryton), flûte traversière et ukuléle. Il a travaillé et tourné avec des groupes aux influences variées : Les enfants des autres (musiques de traverse) qu'il crée en 1997 avec Bertrand Belin, Sons of the Desert (free-pop), Black Pyramids (afrobeat), Cie Philippe Decouflé (danse), Cie Paroles buissonnières (théâtre), Aldona (world), Ignatus (chanson pop), Horse Raddish (electric klezmer), Cie Oposito (spectacles de rue), Atlético (choro)... Interprète et compositeur de nombreux disques (notamment avec Thomas Fersen, Bernard Lavilliers, Les Enfants des Autres, Néry, Biyouna, Dyonisos, Tryo, Freebidou, et un album solo *Pièces rapportées* en 2010), il écrit des musiques de film, de théâtre, des arrangements pour des albums et une comédie musicale. Il enseigne le saxophone et la clarinette depuis plus de 20 ans.



Michel Taïeb : banjo, percussions / réalisateur de l'album

Homme aux multiples talents, guitariste, bassiste, compositeur, arrangeur, réalisateur, Michel Taïeb se produit régulièrement sur scène au sein de nombreux groupes : Les Horse Raddish, Le bal des Martine, Les Martine City Queen, Sabine Drabowitch, Claudine Lebègue, Alison Young.... Il compose et arrange des musiques pour des théâtres de rue et des compagnies de danses, telle notamment la Cie Aktuel Force dirigée par Gabin Nuissier (Soleil Noir, Babel, Le temps qui danse). Il enregistre et mixe au Linga Bunga Studio (Lille).





Dates passées

23 novembre 2018 **Concerts d'Emile** • Paris 19e
18 novembre 2018 **House concert** • Veyras (Ardèche)
17 novembre 2018 **Espace Hillel • Festival International des Musiques Juives** • Lyon
16 novembre 2018 **Auberge de la Buissonnières** • Courzieu (69)
15 novembre 2018 **House concert** • Grenoble
14 novembre 2018 **Péniche Anako** • Paris
13 mars 2018 **Café de Paris** • Paris
26 novembre 2017 **Théâtre de la Cité Bleue, Genève** • Les Amis de la Musique Juive
22 novembre 2017 **Péniche Anako, Paris**
19 novembre 2017 **München (De)** • Jüdische Kulturtage
18 novembre 2017 **Gelsenkirchen (De)** • Klezmer Welten Festival
17 novembre 2017 **Lille (Fr)** • House Concert
12 novembre 2017 **Cinéma le Balzac, Paris** • Yiddish Pour Tous
11 novembre 2017 **Barbizon (Fr)** • House Concert
15 avril 2017 **Centre Medem**

24 novembre 2016 **Bellevilloise** • Festival Jazz'n Klezmer SORTIE D'ALBUM

31 mars 2016 **Centre Mandapa** • Cycle "Cultures juives"
5 décembre 2015 **L'Angora** • Sortie du livre "Miss Endorphine"
28 novembre 2015 **Les Trois Arts**
8 novembre 2015 **Théâtre Adyar** • Gala de l'Institut Européen des Musiques Juives
29 octobre 2015 **Les Trois Arts**
15 octobre 2015 **Lou Pascalou** • Lancement crowdfunding
20 septembre 2015 **Centre Medem**
19 septembre 2015 **Centre Mandapa** • Cycle "Cultures juives"
26 août 2015 **Limonaire**
21 juin 2015 **Concert privé**
8 mai 2015 **Les Chansonniers**
2 mai 2015 **Les Trois Arts**
17 janvier 2015 **Maison de la Culture Yiddish**
21 décembre 2014 **Les Trois Arts**
18 décembre 2014 **Les Trois Arts**
6 décembre 2014 **Les Trois Arts**
3 juillet 2014 **Les Trois Arts**

Presse

PRESSE ÉCRITE

Waz (German) • Medienhaus Bauer • Kultur (Allemand)

WAZ
KULTUR & FREIZEIT

21. 11. 2017

GELSENKIRCHEN

Hommage für Musik jüdischer Immigranten

Abwechslungsreiches Konzert mit „Yerushe“

Von Christoph Giese

Horst. Die Idee zu diesem Projekt kam Eléonore Biezunski, als sie in New York in einem Kurs bei Lorin Sklamberg, kein Unbekannter bei den „Klezmer-Welten“, saß. Denn Sklambergs Kurs basierte auf dem Repertoire von Ruth Rubin, einer großen Sammlerin von jüdischer Musik. Die im Jahre 2000 verstorbene Rubin hatte über 20 Jahre lang jüdische Immigranten und deren Musik aufgenommen, damit sie der Nachwelt erhalten bleibt. Aus diesem Repertoire speiste sich das Programm von Biezunski und ihrer Band am Samstagabend in der Glashalle von Schloss Horst.

„Yerushe“, Erbe, hat die sympathische Sängerin und Geigerin aus Paris passenderweise ihr Quintett mit Banjo, Akkordeon, Kontrabass und Klarinette genannt – zu fünf gestalten die Franzosen ihre Reise durch weniger bekanntes jiddisches Lied-

gut. Da sind eine Reihe Freilachs zu hören, fröhliche Hochzeitslieder, zu denen sich prima tanzen ließe. Aber eben auch ein Stück über die dunkle Periode im Leben jüdischer Frauen.

Wenn Eléonore Biezunski dann ganz verschmitzt von der Frau singt, die nicht reich und schön ist, nichts besitzt und trotzdem etwas wert ist, dann wird daraus ein leichtfüßiges Liebeslied. Ein schöner Kontrast ist so ein Song zu den wunderbar getragenen, melancholischen Momenten dieses bunten Abends.

Lieder mit Gesang wechseln sich mit instrumentalem Klezmer ab. Und bieten dann den exzellenten Musikern Räume, die vor allem Michel Schick für emotionale Ausflüge auf seiner Klarinette nutzt. „Yerushe“ lassen im Schloss viele fast vergessene Musikperlen, die bisher in den Archiven schlummerten, neu erstrahlen. Und bieten dem zahlreichen Publikum damit eine jederzeit spannende Entdeckungsreise.



Die Pariser Formation „Yerushe“ hatte ihr Programm für das Konzert im Rahmen der „Klezmer-Welten“ Ruth Rubins Repertoire entlehnt.

FOTO: CHRISTOPH GIESE

Echte Perlen der Klezmer-Musik

So klingen Yerushe auf Schloss Horst.

Von Christoph Giese

Gelsenkirchen. Die im Jahre 2000 verstorbene Ruth Rubin hatte über 20 Jahre lang jüdische Immigranten und vor allem deren Musik aufgenommen, damit sie der Nachwelt erhalten bleiben. Aus diesem Repertoire speiste sich das Programm von Eléonore Biezunski und ihrer Band auch beim Festival „klezmer.welten“ im Schloss Horst.

„Yerushe“, Erbe, hat die sympathische Sängerin und Geigerin aus Paris passenderweise ihr Quintett mit Banjo, Akkordeon, Kontrabass und Klarinette genannt – zu fünf gestalten die Franzosen ihre Reise durch weniger bekanntes jiddisches Liedgut. Da sind eine Reihe Freilachs zu hören, fröhliche Hochzeitslieder, zu denen sich primatzen ließe. Aber eben auch ein Stück über die dunkle Periode im Leben jüdischer Frauen.

Wenn Biezunski dann ganz verschmitzt von der Frau singt, die nicht reich und schön ist, nichts besitzt und trotzdem etwas wert ist, dann wird daraus ein leichtfüßiges



Eléonore Biezunski.

—FOTO: GIESE

Liebeslied. Ein schöner Kontrast ist so ein Song zu den wunderbar getragenen, melancholischen Momenten dieses bunten Abends.

Lieder mit Gesang wechseln sich mit instrumentalem Klezmer ab. Und bieten dann den exzellenten Musikern Räume, die vor allem Michel Schick für emotionale Ausflüge auf seiner Klarinette nutzt.

„Yerushe“ lassen in Gelsenkirchen viele fast vergessenen Musikperlen, die bisher in den Archiven schlummerten, neu aufblühen. Und laden das zahlreiche Publikum damit zu eine jederzeit spannenden Entdeckungsreise ein.

Waz.de (Allemand)

„Yerushe“ lassen im Schloss viele fast vergessene Musikperlen, die bisher in den Archiven schlummerten, neu erstrahlen. Und bieten dem zahlreichen Publikum damit eine jederzeit spannende Entdeckungsreise.“ Christoph Giese 11/20/17

<https://www.waz.de/staedte/gelsenkirchen/entdeckungsreise-im-schloss-horst-mit-pariser-quintett-id212601149.html>

WAZ NEWS • LOKALES • POLITIK • SPORT • PANORAMA • WIRTSCHAFT • KULTUR • LEBEN • REISE • KINDERNACHRICHTEN • VIDEO

KONZERT

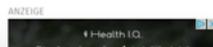
Entdeckungsreise im Schloss Horst mit Pariser Quintett

Von Christoph Giese
20.11.2017 - 17:29 Uhr



Yerushe gestalten eine spannende Entdeckungsreise durch die Musik jüdischer Immigranten. Services Foto: Christoph Giese

HORST. „Yerushe“ – Erbe – nennt sich das Quintett, das jetzt im Schloss Horst zur spannenden musikalischen Entdeckungsreise in Klezmer-Welten lud.



Waz.de (Allemand)

11/11/17

WAZ NEWS • LOKALES • POLITIK • SPORT • PANORAMA • WIRTSCHAFT • KULTUR • LEBEN • |

ANZEIGE

Moderner Klezmer im Schloss Horst

11.11.2017 - 01:11 Uhr

HORST. Eines der vielversprechendsten Talente des zeitgenössischen Klezmers ist die Sängerin und Violinistin Eléonore Biezunski. Gemeinsam mit ihrem Ensemble „Yerushe“ konzertiert sie am Samstag, 18. November, 20 Uhr, im Schloss Horst.

Eines der vielversprechendsten Talente des zeitgenössischen Klezmers ist die Sängerin und Violinistin Eléonore Biezunski. Gemeinsam mit ihrem Ensemble „Yerushe“ konzertiert sie am Samstag, 18. November, 20 Uhr, im Schloss Horst.

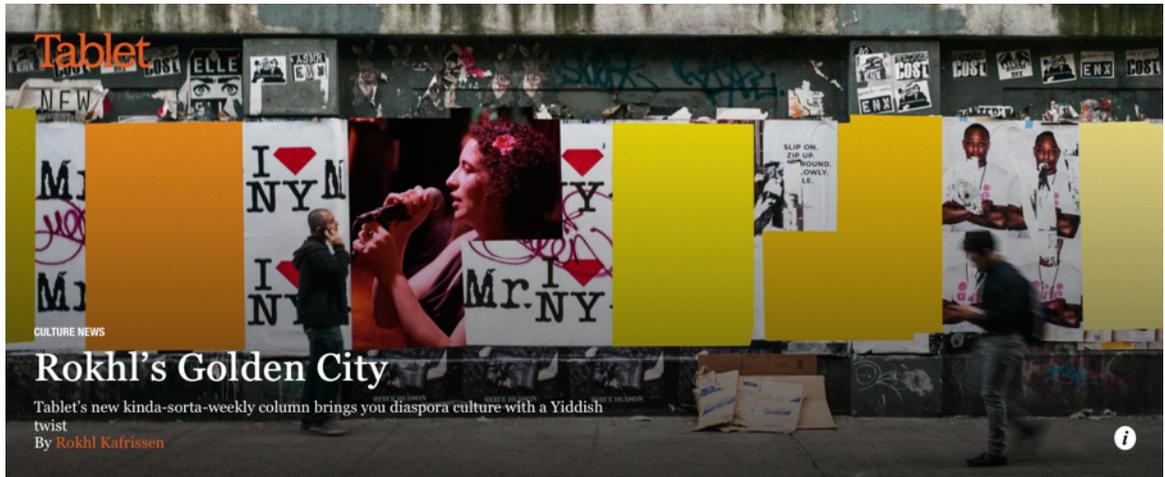
Die aus Paris stammende und in New York lebende Eléonore Biezunski ist in einer jiddischsprachigen Familie aufgewachsen und hält viel auf ihre „Yerushe“, auf das musikalische Erbe der osteuropäischen Juden. Ihre Interpretationen jiddischer Lieder und traditioneller Klezmerstücke klingen neu und doch vertraut, immer gewürzt mit einer Prise Pariser Charme. Mit ihrer international besetzten Band hat sie gerade ihre erste CD aufgenommen und pendelt derzeit zwischen New York, wo sie im Sound Archiv des Yivo-Instituts arbeitet, und der französischen Metropole hin und her – sehr zum Gefallen ihrer wachsenden europäischen und amerikanischen Fan-Gemeinde.

Eléonore Biezunski • eleonore.bie@gmail.com / +1 917 608 7531 • www.eleonorebiezunski.com/yerushe

Tablet Magazine (Anglais)

"Yerushe (Heritage) brings together Eléonore's smoldering Yiddish chanteuse side with her meticulous archival work." Rokhl Kafrissen • weekly column on Yiddish culture "Rokhl's Golden City" • 5/24/17

<http://www.tabletmag.com/jewish-arts-and-culture/235227/rokhls-golden-city>



The first time I met Eléonore Biezunski wasn't the first time I met Eléonore Biezunski. It was a muggy June night in 2006 and I had made my way downtown to

Forverts (Yiddish)

"Yerushe will find a dear place among the best new records of Yiddish music" • "Songs Performed Beautifully, And 'Without Noise'" Itzik Gottesman • Published 3/31/17, issue of 4/27/17

<http://yiddish.forward.com/articles/203323/songs-performed-beautifully-and-without-noise/?p=2>

Free Yiddish Forverts E-Newsletter:

פֿאַרווערטס
The Yiddish Daily Forward

English Forward Archive אַרכיוו Multimedia מולטימעדיע Store קאַם Blogs בלאָגס Sections אָפטיילן Home אַהיים

קונסט און קולטור

לידער געזונגען פרעכטיק, און „אָן רעש“ *Songs Performed Beautifully, And "Without Noise"*

פֿון איציק גאַטעסמאַן

Published March 31, 2017, issue of April 27, 2017.

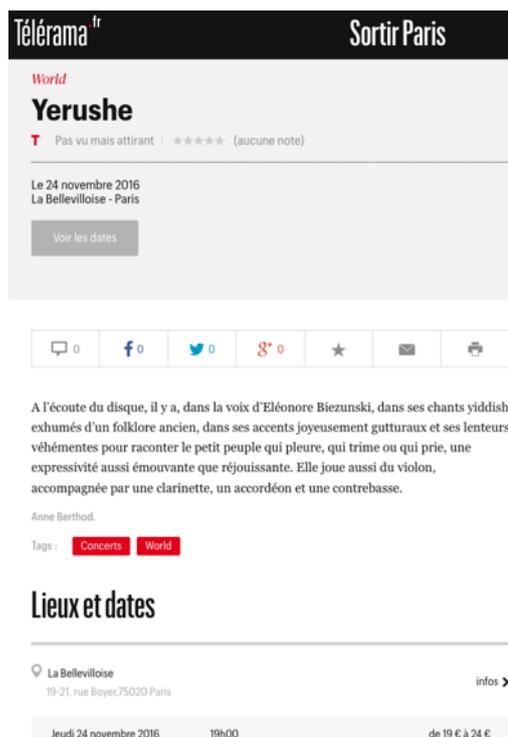
די 2 טע
זײט פֿון 2

אין רות רובינס זאַמלונג זינגען די זינגערס וואָס זי האָט רעקאָרדירט אָן קיין שום באַגלייטונג, און דאָס איז געווען דער טראַדיציאָנעלער סטיל פֿון פֿאַלקסגעזאַנג אינעם שטעטל. ווען אַ זינגער

Télérama (Français)

“À l’écoute du disque, il y a, dans la voix d’Eléonore Biezunski, dans ses chants yiddish exhumés d’un folklore ancien, dans ses accents joyeusement gutturaux et ses lenteurs véhémentes pour raconter le petit peuple qui pleure, qui trime ou qui prie, une expressivité aussi émouvante que réjouissante. (...)”

Anne Berthod. <http://sortir.telerama.fr/concerts/yerushe,199129.php>



The screenshot shows a page from Télérama.fr under the 'Sortir Paris' section. The article title is 'Yerushe' in the 'World' category. It has a rating of 'Pas vu mais attirant' and five stars. The event is dated 'Le 24 novembre 2016' at 'La Bellevilloise - Paris'. Below the article text, there are social media sharing icons for Facebook, Twitter, Google+, and others. The article text describes the concert as a discovery of Yiddish folk songs performed by Eléonore Biezunski. At the bottom, there is a 'Lieux et dates' section listing the venue 'La Bellevilloise' and the date 'Jeudi 24 novembre 2016' at '19h00' for '19 € à 24 €'.

Diasporiques (Français)

n°36 January 2017, by J-F. Lévy



COLLECTION DÉCOUVERTES

YERUSHE
HÉRITAGE

ELÉONORE BIEZUNSKI
STEPHEN HARRISON - PIOTR ODREKHIVSKYY - MICHEL SCHICK
TRÉSORS DES ARCHIVES MUSICALES YIDDISH
TREASURES FROM YIDDISH MUSICAL ARCHIVES

Les livrets bilingues de tous ces CD sont, comme toujours à l’IEMJ, très sérieusement documentés : histoire de la création des albums, biographie des interprètes et paroles en plusieurs langues. L’IEMJ a également ouvert depuis peu un rayon de partitions de compositeurs classiques et contemporains (Serge Kaufmann, Fernand Halphen, Reynaldo Hann...) ayant écrit des oeuvres à thème juif. Certains ont fait l’objet de CD déjà édités.

Balkanes sefarades, collection Découvertes, éditions de l’IEMJ
Somos los cigarillos – klezmer y salsa, collection Découvertes, éditions de l’IEMJ
Yerushe – héritage, collection Découvertes, éditions de l’IEMJ
Mélodies hébraïques pour violoncelle et piano, collection Classiques, éditions de l’IEMJ.

CD et partitions en vente à la Boutique IEMJ :
<http://boutique.iemj.org/fr/>

YERUSHE², UNE PERLE RARE

Ce CD, dont le sous-titre est de façon très légitime *Trésor des archives musicales yiddish*, est un recueil de chansons yiddish peu connues aujourd’hui, interprétées à partir d’archives retrouvées à Kiev dans les années 80 sous forme de cylindres de cire gravés au début du xx^e siècle. Huit musiciens nous permettent avec talent d’accéder à cette précieuse démarche ethnographique portant sur un monde juif aujourd’hui disparu.

La mémoire en héritage



Épouse de musique yiddish, la chanteuse et violoniste Éléonore Biezunski a puisé dans les archives sonores de Ruth Rubin pour bâtir l'album Yerushe (héritage), attendu début 2016.

NoMad Music (French)

Interview d'Éléonore Biezunski par Hannelore Guittet pour la webzine de l'excellent site musical NoMadMusic.fr : "La mémoire en héritage" <https://nomadmusic.fr/fr/webzine/la-memoire-en-heritage>

INTERVIEW FILMÉE

Interview d'Éléonore Biezunski par Douglas Kiman pour Akadem - [www.akadem.org](http://www.akadem.org/magazine/2016-2011/yerushe-le-klezmer-en-heritage-avec-eleonore-biezunski-22-11-2016-85332_4688.php)
http://www.akadem.org/magazine/2016-2011/yerushe-le-klezmer-en-heritage-avec-eleonore-biezunski-22-11-2016-85332_4688.php

Une musique de fusion

Yerushe, le Klezmer en héritage avec Éléonore Biezunski (10 min)

E. Biezunski - musicienne - D. Kiman

La conférence

Les documents

Pour en savoir plus

Les autres conférences



PLAN DE LA CONFÉRENCE

- **Influences folkloriques**
La collecte de Ruth Rubin (2 min)
- **Un large répertoire**
Du chant d'amour au chant révolutionnaire (2 min)
- **Yerushe, quel héritage ?**
Tu prendras mais tu ne voleras pas (3 min)
- **Des projets d'écriture**
Une note musicale (3 min)

Télécharger le fichier son

Dialoguer avec le conférencier

INTERVIEWS RADIO

- "Klezmer attitude", hosted by Edmond Ghrenassia • 12/19/16 • RJL 94.8 FM
- "Ot azoy", hosted by Lise Gutmann • 11/24/16 • RCJ 94.8 FM
- "Musiques Juives d'Hier et d'Aujourd'hui", hosted by Hervé Roten • 11/22/16 • JFM 94.8
- "Le bonheur juif - Yiddish Glik", hosted by Jean-Gabriel Davis • 11/18/15 • JFM 94.8
- "Ot azoy", hosted by Lise Gutmann • 9/10/15 • RCJ 94.8
- "Yiddish", hosted by Sharon Bar Kochva • 2/19/15 • RCJ 94.8
- "Musiques Juives d'Hier et d'Aujourd'hui" • show in 2 parts "Treasures of Yiddish musical archives" • 1/12/15 et 2/10/15 • JFM 94.8
- "Ot azoy", Charles Goldszlagier (Association Yiddish Pour Tous), speaks about Yerushe interviewed by Lise Gutmann • 10/8/15 • RCJ 94.8

14 morceaux, 9 musiciens, 30 pages de livret en 3 langues,
46 minutes de voyage...



Musiciens invités

Laurent d'Aumale (chant) • Marine Goldwaser (flûtes roumaines caval et fluier)
Nils Wekstein (percussions) • Rémy Yulzari (contrebasse)
Crédit photo : Louise Briand

Sur le Label de l'IEMJ • Collection "Découvertes" vol. 7

Produit par Eléonore Biezunski

Sortie officielle : 6 novembre 2016

www.iemj.org

Eléonore Biezunski

eleonore.bie@gmail.com / +1 (917) 608 7531

www.eleonorebiezunski.com/yerushe